

Carl Michael Bellman

No 79

Avagy búcsú a matrónáktól,
pelsősorban Maja-Myra kocsmárosnétól,
aki a Solgrändenben székel a főtér mellett,
anno 1785

Charon a kürtjét fújja,
Zúg a vihar, szél harsog,
Már a kötél, vitorla
Reccsen és hasad;
Búvik az éj bús holdja,
Csillagi fény se pislog:
Életidőm oly kurta,

Gyorsan elszalad,
 Mint homokóra pereg le;
 Charon evez, sebesedve
 Csattan az árba
 Fürge lapátja,
 S egy gyalulatlan
 Deszka a habban,
 Mint ravatal, sötétén
 úszva erre ring,
 Füst, por kering,
 Bőg éji had.

Kocsma-madame, te drága,
 Útravalómat add át
 Most, hogy atyáim árnya
 Vár a sírba' lenn.
 Zord csapos úr, ha látna,
 Nem hivogatna: jer hát!
 Kalpagomért se ád ma
 Flaska bort nekem.
 Kocsma-mamám, ha örökre
 Tartozom is, te töröld le:
 Két óre halra,

Ángolna pórén,

Volna csak őréim,

Forró, finom,

Be kedvelem!

[illegible]

Exequi monumentum,

[illegible][illegible][illegible]

Volt ez a lét, nem ünnep:
 Fénytelí firmamentum,
 Te borulj réám!
 Most emelem meg a korsót:
 Prószt! e sör csuda jó volt!
 Habja pezsegve
 Tornyosul egyre:
 Ócska zekémre
 Folyva le végre.
 Jó Maja, jó mamácska,
 fáin volt sered.
 De integet

Vén kobakom lehorgad,
Törzsem előre görnyed,
Rossz nyakam ingadozgat.
S hogyha bámulok
Öltözetemre, nyomban
Folynak a sűrű könnyek,
Hercegi kelme volt az,
Csakhogy megkopott.
S oly csudaszép ez a nadrág:
Hol van, aki ilyet ad rád?

Tántorog sután;
 Sír Aeolusnak ajka,
 Charon a sípját rágja,
 S fülsiketítő zajba
 Kezd a sok-sok árny;
 Dörren a menny, csupa rémség,
 Ránk szakad itt a sötétség,
 Villog a Göncöl,
 Billeg, el is dől,
 Hamvad a csillag,
 Köd gomolyog csak,
 Végül az éjbe vész az égi

boltozat;

Pokol fogad,

Jó éjt, Madame!

Baka István fordítása

Cha - ron a kürt - jét fúj - ja, Zúg a vi - har, szél har - sog,
Bú - vik az éj bús hold - ja, Csil - la - gi fény se pis - log:

Már a kö-tél, vi-tor - - - la Recs - csen és ha - sad ;
 É - let - i - dőm oly kur - - - ta, Gyor - san el - sza - lad,

Mint ho-mok-ó-ra pe-reg le; Cha-ron e-vez, se-be-sed-ve

Csat - tan az ár - ba Für - ge la - pát - ja, S egy gya - lu - lat - lan

[illegible]